

**Architecture,  
œuvre  
d'éternité**

Le Saint des Saints du temple d'Edfou (Haute-Egypte) est l'un des rares exemples architecturaux assez bien conservés pour permettre de saisir un espace interne pharaonique dans son atmosphère originelle. L'impression de grandeur et de mystère qui se dégage de cet édifice traduit bien l'art admirable des bâtisseurs de l'antique vallée du Nil. Illuminé par les minuscules ouvertures ménagées dans le plafond, l'angle nord-ouest du sanctuaire, accentué par le tore et surmonté de la gorge égyptienne, est véritablement le lieu des révélations : l'éclairage qui s'apparente à celui des projecteurs modernes crée une lumière frissante sur les bas-reliefs et prouve la haute maîtrise atteinte par les architectes pharaoniques. Cette œuvre qui date des dernières années du III<sup>e</sup> siècle avant notre ère témoigne de la puissance et de la splendeur qu'a su conserver l'Égypte jusque sous le règne des Ptolémées. L'art de cette civilisation, vieille de 3000 ans, n'a rien perdu de sa vigueur ni de sa solennelle beauté.

**Architektur:  
Werke  
der Unvergänglichkeit**

Das Allerheiligste des Tempels von Edfu (Oberägypten) ist eines der wenigen Werke antiker Baukunst, das so gut erhalten geblieben ist, dass es uns heute noch die ursprüngliche von den pharaonischen Architekten gewollte Atmosphäre eines Tempelinnern vermittelt. Vor allem beeindruckt die Grösse und das Mysteriöse dieses Baues, der geradezu ein Musterbeispiel der bewundernswerten Kunst der alten Baumeister des Niltales darstellt. Winzige Deckenöffnungen erleuchten die nordwestliche Ecke, die—betont durch einen Wulst und überragt von einem Gesims—die Stätte der göttlichen Offenbarung ist. Die Belichtung wirkt ähnlich wie moderne Scheinwerfer: das einfallende Licht streift die Basreliefs und ruft eine unerhörte Licht- und Schattenwirkung hervor. Die raffinierte Handhabung dieser schwierigen Technik beweist die hohe Meisterschaft, die diese Architekten erreicht haben. Der Tempel von Edfu, der aus den letzten Jahren des dritten Jahrhunderts vor unserer Zeitrechnung stammt, ist einer der Zeugen der Macht und des Glanzes, die Ägypten unter den Pharaonen mit dem Namen Ptolemäus zu wahren gewusst hat. Auch am Ende der Pharaonen-Kultur hat diese seit 3000 Jahren überlieferte Kunst nichts von Ihrer Gültigkeit und ihrer feierlichen Schönheit verloren.

**Architecture,  
work  
for eternity**

The Holy of Holies of the Edfou Temple (High Egypt) is one of the rare architectural examples sufficiently well preserved to give an idea of a Pharaonic interior in its original setting. The impression of greatness and of mystery emanating from this building illustrates well the admirable art of the builders of the ancient Nile valley. Lit by tiny apertures set in the ceiling, the north-west corner of the sanctuary—accentuated by the tore and topped by the Egyptian gorge—is a place of wonder; the lighting, which is a fore-runner of modern projectors, creates an oblique light on the bas-reliefs, and demonstrates the high degree of craftsmanship achieved by the Pharaonic architects. This work, dating from the last years of the third century before our era, demonstrates the power and glory which Egypt preserved until the reign of the Ptolemys. The art of this civilisation—3000 years old—has lost nothing of its vigour or solemn beauty.

**Henri Stierlin**